

---

## Comisión de cultura de CGLU - Visita de estudio a Lyon

DONOSTIA / SAN SEBASTIAN, ESCH-SUR-ALZETTE, UNIVERSIDAD BILGI ESTAMBUL, MALMÖ, KONYA, SCHAERBEEK, ESTRASBURGO,  
TERRASSA, VAUDREUIL-DORION

25-27 de septiembre de 2019 - Lyon

# INFORME

---

### Marco general

Lyon fue la ciudad ganadora de la edición 2018 del [Premio Internacional CGLU - Ciudad de México - Cultura 21](#) (ex-aequo con Seongbuk, República de Corea), con el programa "[La ciudad sostenible de Lyon: la Carta de Cooperación Cultural](#)". Durante más de una década, la Carta de Cooperación Cultural se ha desplegado como programa que ha potenciado la implementación de la política cultural de la ciudad con proyectos operativos y concretos. La Carta está coordinada por un equipo pequeño que trabaja como entidad "transversal" en el Ayuntamiento, que toma el nombre de "Misión de Cooperación Cultural". La Carta conecta de manera explícita los sectores culturales ("la comunidad de cooperación cultural") con la política cultural de la ciudad con el lema "Lyon, una ciudad sostenible". Su objetivo es relacionar de manera estrecha y concreta los servicios culturales de la administración pública local con cada uno de las 28 instituciones culturales, eventos y servicios de la ciudad, estén administrados o apoyados por el Ayuntamiento de la Ciudad, por otros gobiernos locales de la metrópolis lionesa y/o por el Estado. La Carta es la suma de los 28 acuerdos. De esta manera, la contribución de las instituciones culturales, artísticas y patrimoniales de la ciudad a la producción de la Ciudad Sostenible queda inscrita de manera muy clara en las políticas públicas y aparece también de manera fácilmente comprensible para la ciudadanía. La Carta se basa temáticamente en 8 ejes principales, que son el resultado de un diálogo entre los sectores culturales con las prioridades del desarrollo a largo plazo a escala local y nacional.

Más allá de este reconocimiento, la ciudad de Lyon (Francia) ha participado activamente en varias actividades llevadas a cabo por la Comisión de Cultura de CGLU, entre las cuales la participación de la ciudad en las tres Cumbres de Cultura convocadas por CGLU desde 2015 ([Bilbao, 2015](#) ; [Jeju 2017](#) y [Buenos Aires 2019](#)), así como su participación en el Seminario Internacional sobre "[Derechos culturales y paz en la ciudad](#)" organizado por la Ciudad de México en noviembre de 2018, con la adopción de la [Declaración de "Cultura y paz"](#).

Por otro lado, la ciudad de Lyon está catalogada como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y es también un territorio con enormes capacidades para la innovación, con unas redes culturales locales ricas y diversificadas. Además, durante los últimos 40 años, la ciudad y el área metropolitana se han



comprometido con políticas de cohesión social y urbana, impulsadas por el gobierno francés (lo que se han llamado las políticas urbanas francesas o la “*Politique de la Ville*”) destinadas a eliminar las disparidades en los barrios y territorios urbanos más complejos. Finalmente, en los últimos 15 años, también se ha centrado en la incorporación de estrategias explícitas centradas en el desarrollo sostenible desde un punto de vista del medio ambiente.

### La visita de estudio

En este contexto, la ciudad de Lyon y la Comisión de Cultura de CGLU organizaron conjuntamente una visita de estudio sobre “Cultura, gobernanza y ciudades sostenibles” del 25 al 27 de septiembre de 2019. El evento tenía como objetivo: (a) presentar las políticas culturales del Ayuntamiento, con sus conceptos clave, así como los diversos programas y proyectos concretos, especialmente la Carta de Cooperación Cultural, y (b) fomentar los intercambios y el aprendizaje entre diferentes ciudades y gobiernos locales o regionales de todo el mundo.

La visita de estudio incluyó presentaciones y debates con representantes políticos y con funcionarios de alto nivel del Ayuntamiento de la ciudad, así como con actores en el terreno involucrados en la Carta de Cooperación Cultural. Además, el grupo tuvo la oportunidad de visitar algunas áreas clave y proyectos relevantes (aunque el tiempo de las visitas fuera limitado).

Los principales temas tratados en la visita fueron:

- Historia de la ciudad. Las distintas capas históricas del poblamiento de la ciudad. El papel desempeñado por la arqueología en las políticas culturales.





- Políticas culturales, creativas y patrimoniales. El equilibrio entre las políticas "sectoriales" para las artes / patrimonio / eventos / cultura con el trabajo "transversal" de la Carta de Cooperación Cultural.
- Gobernanza de las políticas culturales, incluido el apoyo a grandes instituciones culturales y el programa de subvenciones a actores culturales de pequeña escala, que se desarrolla en los barrios y las periferias urbanas.
- Vínculos específicos entre las políticas culturales y el plan a largo plazo de "desarrollo sostenible" de la ciudad. Unir en un plan coherente los marcos internacionales y nacionales que influyen en el desarrollo sostenible: la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible de Naciones Unidas, el conjunto de documentos de CGLU sobre "Cultura en ciudades sostenibles" y en especial el manual "Cultura 21 Acciones", las Políticas Urbanas francesas (la "Politique de la Ville") y las políticas locales para el desarrollo sostenible, etc.





- Reuniones en Mermoz y comprensión de los desafíos urbanos, económicos, sociales y culturales del barrio. El papel desempeñado por los actores sociales. El creciente lugar de los equipos artísticos que apoyan el desarrollo social y urbano del territorio.
- Reuniones con instituciones culturales involucradas en la Carta de Cooperación Cultural. Análisis en profundidad de los programas y proyectos dirigidos por la Ópera de Lyon y el Desfile de la Bienal de Danza, así como por la Casa de la Danza (*Maison de la Danse*) y la fábrica de arte Les Subsistences.
- Reunión con actores culturales involucrados en el papel de la memoria colectiva sobre temas culturales más difíciles, así como en la consideración de la diversidad en las políticas culturales y educativas. Análisis en profundidad de proyectos de Francas du Rhône, L'Olivier des Sages y la red TRACES.

### Los aprendizajes

Todos los participantes consideraron que la visita fue extremadamente útil. A continuación, reproducimos algunos de los comentarios de los participantes:

*Sobre la Carta de Cooperación cultural:*

- No hay duda de que la Carta constituye un marco muy relevante y exitoso para otras ciudades que quieran situar los temas culturales en el centro de su estrategia urbana. Serhan Ada, Universidad de Bilgi, Estambul / Experto de la Agenda 21 de la cultura.



- A nivel de la organización municipal, es muy interesante observar que las diferentes misiones transversales (especialmente la Misión de Cooperación Cultural que hemos analizado, pero también las otras “misiones” municipales como la dedicada al desarrollo sostenible, o la dedicada a la igualdad de género) interactúan efectivamente con todos los servicios municipales; el conjunto da programas municipales muy fuertes. Anna Farràs e Imma Vilches, Ayuntamiento de Terrassa.
- Es interesante constatar que estamos trabajando con los mismos desafíos en todas las ciudades y que adoptamos enfoques similares. [...] La forma en que Lyon trabaja con la misión de Cooperación Cultural y su Carta es muy interesante y en el futuro me gustaría explorar con más tiempo y mayor detenimiento la estructura y la manera de trabajar de la Carta. Ivana Baukart, Ciudad de Malmö.
- La Carta de Cooperación Cultural es un ejemplo de transversalidad y colaboración entre muchos actores, especialmente culturales, que Schaerbeek podría tomar como inspiración para lograr sus propios Objetivos de Desarrollo Sostenible. Delphine Morel de Westgaver, Municipio de Schaerbeek.

*Sobre las políticas culturales y su gobernanza:*

- Lyon ejemplifica cómo las políticas culturales locales pueden tomar la iniciativa de incluir a sectores de la población muy diversos en los procesos de toma de decisiones y en los mecanismos de implementación de las políticas públicas, y es aún más notable constatar que estos procesos desencadenan una retroalimentación de abajo hacia arriba que alienta una gobernanza inclusiva de las políticas culturales. El resultado: una política cultural muy apoyada por la ciudadanía. Serhan Ada, Universidad de Bilgi, Estambul / Experto de la Agenda 21 de la cultura.





- El rico programa de visitas, reuniones e intercambios nos permitió comprender mejor la articulación entre la política cultural y la política de la Ciudad (*Politique de la Ville*) a través de la Carta de Cooperación Cultural y, en particular, la participación, la movilización y la consolidación de estructuras culturales, especialmente dentro de los barrios prioritarios de la ciudad. Aymée Rogé, Brigitte Gadouleau y Mohammed Ahab, Ayuntamiento de Estrasburgo.
- El importante apoyo de la ciudad de Lyon a sus organizaciones y estructuras culturales se convierte en un importante motor de cohesión y desarrollo cultural y social. Chloé Marcil, Ayuntamiento de Vaudreuil-Dorion.
- El alto presupuesto asignado a la cultura, con equipos importantes (por ejemplo, la Ópera o la Casa de la Danza) y los principales eventos (por ejemplo, la Bial de la Danza y su Desfile, la Bial de arte contemporáneo, el Festival Lumière) son ejemplos a seguir por todas las ciudades del mundo. Anna Farràs e Imma Vilches, Ayuntamiento de Terrassa.
- ¿Es la participación activa de los ciudadanos en proyectos culturales (en el sentido de que la ciudadanía participa activamente en un proyecto cultural, y no solo como público) realmente un modelo esencial de mediación cultural? ¿Es esta “participación activa” auténticamente eficaz en barrios difíciles o con una ciudadanía con graves problemas de inserción social? Quizás esta aproximación pueda ser cuestionada, y quizás podamos afirmar que el "ser espectador" y el "convertirse en espectador" son también procesos que necesiten, en determinados contextos, ser alentados por las políticas culturales centradas en programas de “mediación cultural”, Céline Schall, ciudad de Esch-sur-Alzette.
- Lyon protege muy bien sus bienes patrimoniales y culturales y, además, ha decidido invertir en actividades y eventos culturales. El anfitrión nos dio mucha información detallada sobre el contenido de estos eventos. Selim Yücel Güleç, Ayuntamiento metropolitano de Konya.

*Sobre los programas específicos y las visitas:*

- La visita al barrio de Laennec-Mermoz, que incluyó la Casa de la Cultura y de la Juventud, el Centro Social, la biblioteca móvil Bibliobus y los paseos por varios espacios públicos del barrio, fue un aprendizaje ejemplar para todos: pudimos constatar cómo la dimensión cultural puede y debe ser una parte integral de todos los procesos urbanos, incluidos los planes de regeneración. Serhan Ada, Universidad Bilgi, Estambul / Experto de la Agenda 21 de la cultura.
- Por nuestra parte, en Vaudreuil-Dorion, el ejemplo del despliegue de la Carta de Cooperación Cultural en Lyon tiene múltiples ecos con nuestra filosofía de intervención cultural en nuestro territorio urbano. Vamos a implementar una política de reconocimiento de organizaciones culturales en el próximo año y algunos de los elementos presentados por la Ciudad de Lyon (los relacionados con la “concertación” y la gobernanza de los programas, temas que tienen mucho que ver con las orientaciones de la Agenda 21 de la cultura) serán incorporados a nuestro trabajo. Chloé Marcil, ciudad de Vaudreuil-Dorion.
- Nosotros organizamos en Esch una Noche de la Cultura cada año; me parece que el modelo organizativo del Gran Desfile de la Bienal de Danza de Lyon podría ser una buena inspiración, especialmente en lo que se refiere a la selección de los proyectos (con el fin de que puedan participar propuestas de todo Luxemburgo) y también lo relativo al método de financiación. Céline Schall, ciudad de Esch-sur-Alzette.
- El interés público por las bienales fue realmente inspirador. Tengo nuevas ideas sobre cómo Konya puede desarrollar su bienal de artes islámicas tradicionales y así atraer mejor la atención de nuestros ciudadanos a este programa. Discutiremos y desarrollaremos nuestro plan de acuerdo con estas nuevas ideas. Selim Yücel Güleç, Ayuntamiento metropolitano de Konya.
- El trabajo de divulgación que realiza Lyon es interesante, especialmente el ejemplo de cómo la Escuela de Bellas Artes ofrece cursos para preparar el acceso a la escuela de personas que no tienen formación ni competencias previas. Ivana Baukart, ciudad de Malmö.
- La visita a la asociación L’Olivier des Sages fue muy rica en intercambios. Schaerbeek también acoge una población que proviene de la inmigración, y que envejece, a menudo en soledad; es un desafío ofrecer servicios culturales que respondan a este desafío. Delphine Morel de Westgaver, Municipio de Schaerbeek.

La Carta de Cooperación Cultural de Lyon es un modelo muy interesante. Se puede adaptar a las circunstancias locales para garantizar que las instituciones culturales clave y los eventos culturales de una ciudad estén explícitamente conectados a la política cultural y relacionan sus programas con desafíos urbanos como los derechos humanos, la igualdad, inclusión, educación, vecindarios, género o cambio climático.

La Comisión de Cultura de CGLU desea felicitar, una vez más, a todos los actores y personas involucradas en la Carta de Cooperación Cultural de Lyon.

## ANEXO 1. PROGRAMA

### DÍA 1: MIÉRCOLES 25 SEPTIEMBRE 2019

**Mañana.** Lugar: Hôtel de Ville de Lyon – the City Hall (1, place de la Comédie, Lyon 1er). "Salle de la doc". Acceso: Métro Line A: Parada "Hôtel de Ville Louis Pradel"

10.15: **Bienvenida**

10.30: **Introducción y contexto general.** "Jeu de cartes": Presentación de la Ciudad, desde el siglo II hasta nuestros días. Ponente: Laurent Strippoli, Servicio Arqueológico de la Ciudad de Lyon

**Presentación general de la Ciudad y sus Políticas Culturales.** Ponentes: Loïc Graber, Consejero de Cultura; Xavier Fourneyron, Director Ejecutivo Adjunto de Cultura, Patrimonio y Vida Estudiantil; Sophie Lacroix, Responsable de Creación Artística y Servicios de Distribución; Piéranne Gausset, Responsable de Gestión del Patrimonio

**Presentación sobre políticas urbanas.** Ponente: Michaël Baska, Director Ejecutivo Adjunto de Desarrollo Urbano

**Presentación general de la Carta de Cooperación Cultural.** Ponente: Marc Villarubias, Responsable de la Misión de Cooperación Cultural

**Tarde.** Lugar: National Opera of Lyon (1, place de la Comédie, Lyon 1er). Acceso: Métro Line A: Parada "Hôtel de Ville Louis Pradel"

14.00 – 14.45: **Presentación de la Ópera Nacional de Lyon:** acciones con el público y la ciudadanía en el territorio, y acciones en eco-responsabilidad. Ponente: Claire Hébert, Directora Ejecutiva Adjunta. Ópera Nacional de Lyon

15.00 – 17.00: **Presentación de la Misión de Desarrollo Sostenible, la Misión de Igualdad y la Misión de Integración Cultural.** Presentación de las tres misiones y su interconexión con Cultura. Ponentes: Isabelle Niesson, Responsable de la Misión de Desarrollo Sostenible, Souhila Omar, Misión para Discapacitados, Rémi Le Floch, Misión para la Igualdad, y Myriam Albet, Responsable del Grupo de Trabajo sobre Integración Cultural.

### DÍA 2: JUEVES 26 SEPTIEMBRE 2019

**Mañana.** Lugar: MJC Laënnec Mermoz - Maison des Jeunes et de la Culture - Casa de la Cultura y la Juventud (21, rue Genton, Lyon 8ème). Acceso: Métro Line D – Parada "Mermoz-Pinel"

9.15: **Bienvenida**

9.30: **Presentación de la Casa de la Cultura y la Juventud. Presentación del barrio, el programa de Regeneración Urbana y el Proyecto Cultural del Territorio.** Ponentes: Florence Galipot, Responsable de la "Misión Habitat" en la Entrée Est Mission; Anaïs Lavot, Misión de Cooperación Cultural.





10.00: **Presentación e intercambios con agentes artísticos y culturales del barrio.** Ponentes: MJC Mermoz, Augustine Turpau Company, Grabuge Theater, Biblioteca Municipal.

11.30: **Salida**

12.15: **Presentación del Centro Social Mermoz. Comida ofrecida por la asociación "Vivre Ensemble" (Vivir juntos)**

**Tarde.** Lugares: *Maison de la Danse - Casa de la Danza (8, avenue Jean Mermoz, Lyon 8ème). Les Francas du Rhône (43 Rue Salomon Reinach, Lyon 7ème)*

14.00: Salida en bus

14.30 – 16.30: **Reunión con los equipos de la Casa de la Danza y la Bienal de Danza.** Ponentes: Equipos de la Casa de la Danza y la Bienal de Danza; Xavier Phélut y Stéphanie Claudin del Desfile de la Bienal de Danza.

16.30: Salida en bus

17.00: **Reunión con las "Francas du Rhône", presentación del Grupo de Trabajo en Cultura y Educación Popular.** Ponente: Bernard Noly, Director de "Francas du Rhône"; Yann Darnault, Museo de Bellas Artes; Fanny Thaler, Museo de Arte Contemporáneo y Virginie De Marco, Numelyo – BM Lyon.

**Tarde/noche (opcional)**

18.00: **Afterwork en el Jardin Îlot d'Amaranthes (Lyon 7ème): Visita y presentación del proyecto**

19.00: **Inauguración de "Saison aux Subsistances" (Lyon 2ème): "Party en exil" con el taller de artistas exiliados.**

### **DÍA 3: VIERNES 27 SEPTIEMBRE 2019**

**Mañana.** Lugar: *Hôtel de Ville de Lyon – the City Hall (1, place de la Comédie, Lyon 1er). Salons rouges. Acceso: Métro Line A: Parada "Hôtel de Ville Louis Pradel"*

9.15: **Bienvenida**

9.30: **Encuentro Profesional Abierto sobre "Cultura y Desarrollo Sostenible".** Ponentes: Apertura: Consejero de Cultura de la Ciudad de Lyon; Isabelle Niesseron, Responsable de la Misión de Desarrollo Sostenible, Ciudad de Lyon; Jordi Pascual, Coordinador de la Comisión de Cultura de CGLU; Marc Villarubias, Responsable de la Misión de Cooperación Cultural, Ciudad de Lyon

10.45: **Intercambios con instituciones culturales, miembros de la Carta de Cooperación cultural.** ponentes: BM Lyon, Les Subsistances, Servicio Arqueológico de la Ciudad de Lyon, Teatro Croix-Rousse, Escuela de Bellas Artes de Lyon, Ópera Nacional de Lyon y Casa de la Danza.

12.15: **Palabras de clausura del Consejero de Economía Social y Solidaria de la Ciudad de Lyon.**



12.30: Salida del Ayuntamiento hacia la asociación L'Olivier des Sages

**Tarde.** Lugar: Asociación L'Olivier des Sages (8 Rue de l'Épée, Lyon 3ème). Acceso: Métro ligne D dirección Gare de Vénissieux, Arrêt Guillotière

13h00: Comida en la Asociación L'Olivier des Sages

14.30-16.30: **Presentación de la Asociación L'Olivier des Sages y encuentro e intercambios con los agentes culturales implicados en la toma en consideración de la diversidad.**

Ponentes: Zorah Ferhat, director de la asociación L'Olivier des Sages, Kadia Faroux, coreógrafa, Desfile de la Bienal de Danza; Yves Benitah, videoartista; el equipo de TRACES Network.

16.30-17.00: **Reunión final y clausura.**



## ANEXO 2.

### PARTICIPANTES

Sra. **Celine SCHALL**, Departamento de Cultura, ESCH-SUR-ALZETTE

Sr. **Selim Yücel GÜLEÇ**, Director de Relaciones Internacionales, KONYA

Sr. **Serhan ADA**, Profesor, Universidad de Bilgi, ISTANBUL

Sra. **Immaculada VILCHES**, Departamento de Cultura, TERRASSA

Sra. **Anna FARRÀS**, Departamento de Relaciones Internacionales, TERRASSA,  
[anna.farras@terrassa.cat](mailto:anna.farras@terrassa.cat)

Sra. **Chloé MARCIL**, Departamento de Cultura, VAUDREUIL – DORION

Sra. **Ivana BAUKART**, Departamento de Cultura, MALMÖ

Sra. **Aymée ROGÉ**, Directora de Cultura, Ciudad y Eurometrópolis de ESTRASBURGO

Sra. **Brigitte GAUDOULEAU**, Responsable de la Misión Desarrollo de Públicos-Dirección de Cultura,  
Ciudad y Eurometrópolis de ESTRASBURGO

Sr. **Mohammed ACHAB**, Responsable de la Misión Desarrollo de Públicos-Dirección de Cultura,  
Ciudad y Eurometrópolis de ESTRASBURGO

Sra. **Delphine MOREL de WESTGAVER**, Coordinadora del Plan de Desarrollo Sostenible de la Ciudad,  
SCHAERBEEK

Sra. **Nathalie BERGHMANS**, Responsable del Servicio de Cultura Francófona, SCHAERBEEK

Sra. **Inge WAUTERS**, Responsable del Servicio de Cultura Neerlandófona, SCHAERBEEK

Sr. **Fernando SANTOMAURO**, Departamento de Aprendizaje de CGLU

### ORGANIZACIÓN

Sr. **Marc VILLARUBIAS**, Responsable de la Misión de Cooperación Cultural, LYON,  
[marc.villarubias@mairie-lyon.fr](mailto:marc.villarubias@mairie-lyon.fr)

Sra. **Inès SMACHI**, Eventos de Cooperación Cultural, Misión de Cooperación Cultural, LYON,  
[ines.smachi@mairie-lyon.fr](mailto:ines.smachi@mairie-lyon.fr)

Sra. **Anaïs LAVOT**, Cooperación Cultural, LYON, [anaïs.lavot@mairie-lyon.fr](mailto:anaïs.lavot@mairie-lyon.fr)

Sr. **Jordi PASCUAL**, Coordinador, Comisión de Cultura de CGLU, [coordination@agenda21culture.net](mailto:coordination@agenda21culture.net)